

INTRODVCCION
A L A
VIDA DEVOTA
DE S. FRANCISCO
D E S A L E S
OBISPO Y PRINCIPE DE

GENEVA , FVNDADOR DE LA ORDEN
de la Visitacion de S. Maria.

Tradncida del Frances , enmendada , y añadida por el Licenciado Don Francisco de
Cuvillas Donyague, Presbitero, Abogado de los Reales Consejos.

Con una Declaracion Mística de los Cantates de Salomon , para tener Oracion
Mental ; y con el Directorio de Religiosas , que se añade en
esta ultima impreſſion.

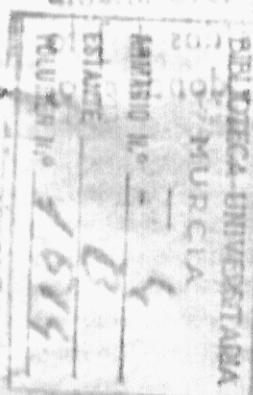
Pliegos 44.



O del Licenciado de
mi hermano Fr. Ana de
Jumilla, m.m. 12



Con licen. En Barcelona, en la Imprenta de Marçal, delante la Retoria del Pino, Año 1683.
A costa de Jacinto Asensio, y de Ieron. Terrafanclles. Libreris, y vendense en sus casas y en la Libraria.





D. FRANCISCO CUBILLAS DON Y AGVE, PROPONE A TODOS
(los q e para mejor intelligencia quisieren leerlos) los motivos desta traduccion, el
aprecio que se deve hazer de este trabajo, y el fruto que se ha de sacar de su leccion.

S ALE de tercera mano en esta sexta Impression traducido, Letor Christiano , el Libro de la *Introducción à la Vida Dévote*, del Gloriolo Señor San Francisco de Sales, que aunque es oro en su mina finissima , ha necessitado fuerza de elia de tantos toques para descubrir todos sus quilates , no tanto por defecto de las Piedras Castellanas, que fiesamente juzgo los han exhibido, quanto por la poca legalidad de la prensa, que es contraste tan incierto, que solo dà fe de sus propios yertos, insertandolos en agenos aciertos; turbando desta suerte lo mas subido del mental soberano del ingénio. Y aunque este pudiera ser motivo bastante, ó disculpa suficiente de aver intentado corregirlos, y deshacerlos en esta traduccion; te diré igualmente, q hallandome con todas las obras mas correctas, y cavales en el Original Francés deste Glorioso Santo, empezando a leer este libro, hallé al principio esta nota, ó advicencia al Lector.

Este Libro (dize) salió de mis manos el año de 1608. En la segunda impression fue añadido de muchos capitulos, pero tres de los que estaban en la primera, por descuido se olvidaron: Despues se ha vuelto a imprimir muchas veces sin que yo lo haya sabido, y con las impresiones se han multiplicado los defectos. Dale agora de nuevo, corregido, y con todos sus capitulos, pero siempre sin citar los Lugares, porque los Defectos no tienen necesidad de ellos, y á los que no lo son, no se les da nada: Queda cosa de palabras de la Escritura, no es siempre para explicarlas, sino para explicarme por ellas, como mas amables, y venerables; Si Dios me oye, tu sacarás provecho, y recibirás muchas bendiciones.

Luego empeçé a recelar, que la primera traduccion que deste libro hizo Sebastian Fernandez de Ezquerre, Ayuda de Camara del Señor Archiduque Alberto, Impresa en Bruselas el año de 1618. podia aver seguido el original de la primera Impression, y asi incurrido en los yertos, y defectos que nuestro Santo confiesa en la nota referida; lo qual conocí por cierto, quando la cotejé con mi Original Francés, porque hallé faltarle al principio la Oracion Dedicatoria: En el c. 1.º. de la segunda parte, en numero entero de 39.º. renglones; en el 20.º. otto numero: El esp. 32.º. de los juegos prohibidos de la tercera parte, todo entero, sin otros muchos pedazos, oraciones, y palabras, en el discurso de toda la obra: Así mismo advertí en muchas partes errado el sentido, y a veces contrario en la traduccion; pareciome que estos defectos estarian commendados en la version que el año de 1634 publicó D. Francisco de Quevedo y Villegas, pues como el dice en la Prologo al Pueblo Catolico; por aver llegado á sus manos este Libro, traducido en lengua Espanola, tan desfigurado de la pureza de su mina, y falso de muchas clausulas, se determinó a trabajar en restituirlle á su proprio. Esta obra cayo tambien con el Espanol, y traduccion prime-